



Associazione "Salviamo la Colombaia"



**SINTESI STORICA
DELLA
COLOMBAIA DI TRAPANI**



Associazione "Salviamo la Colombaia"

TRAPANI

SINTESI STORICA DELLA COLOMBAIA DI TRAPANI

*APERÇU HISTORIQUE DE LE COLOMBIERE DE TRAPANI
HISTORICAL SUMMARY OF THE PIGEONCOOP AT TRAPANI*

GESCHICHTLICHER ABRISS DER BOHRER COLOMBAIA

SOMMARJU STORIKU TAL-COLOMBAIA DRILLS

REZUMAT ISTORIC AL EXERCITIILE COLOMBAIA

RESUMO HISTÓRICO DA COLOMBAIA TRAPANI

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА СБЕРЛ COLOMBAIA

RESUMEN HISTORICO DE LOS SIMULACROS COLOMBAIA

TRAPANI

2014



Infoline:

- e-mail salviamolacolombaia@gmail.com

- luibruno@gmail.com

- WWW.COLOMBAIATRAPANI.ALTERVISTA.ORG

Facebook: [Salviamo la Colombaia Trapani Italia](#)

[Salviamo la Colombaia di Trapani org. No profit](#)



Associazione "Palviamo la Colombaia"

<i>Italiano</i>	<i>pag.</i>	3
Per fare conoscere la Colombaia nel mondo		
<i>Siciliano</i>	<i>pag.</i>	4
Pi ffari accanusciri a Culummara nno munnu		
<i>USA</i>	<i>pag.</i>	5
The Colombaia - Historical hints		
<i>Inglese</i>	<i>pag.</i>	6
The pigeoncoop at trapani		
<i>Tedesco</i>	<i>pag.</i>	7
Die Colombaia von Trapani (Historicher Überblick)		
<i>Francese</i>	<i>pag.</i>	8
Le colombier de Trapani		
<i>Spagnolo</i>	<i>pag.</i>	9
Colombaia (Palomar) de Trapani		
<i>Rumeno</i>	<i>pag.</i>	10
La Colombaia din Trapani		
<i>Maltese</i>	<i>pag.</i>	11
Il-Barumbara ta' Trapani		
<i>Russo</i>	<i>pag.</i>	12
Коломбая Трапани		
<i>Portoghese</i>	<i>pag.</i>	13
A Colombaia de Trapani		

La Colombaia di Trapani nel mondo

sintesi storica

PERCHÈ

Non vi sono stati anfratti, angoli, mura, pareti, voragini, piante, fiori e animali più o meno nascosti della Colombaia in cui non si sia posato, nell'ultimo periodo, l'occhio scrutatore del visitatore nonché quello delle macchine fotografiche e cinematografiche, consentendo così una osservazione più ravvicinata e più approfondita di questa antica postazione di difesa e di antico carcere e con cui si è cercato di "discernere" i punti più salienti e più "caldi" di un modo di vivere all'interno di una struttura che, nel bene e nel male, da sempre ha rappresentato la città di Trapani.

La Colombaia è stata oggetto di una dissacrante, quanto minuziosa ricerca di fatti e di misfatti attraverso i quali si sarebbero voluti rilevare gli stati di angoscia, le perenni frustrazioni e l'esigenza di non farci sentire come in un vuoto, in un nulla, in qualcosa come in una menomazione che fa star male dentro l'anima, come in una incompletezza ed in una ancestrale necessità che somigliano ad una forma di amputazione.

Per evitare che il tutto possa accadere e per consentire a tutti, italiani e stranieri, visitatori, storici e cultori, di avere contezza della maestosità del manufatto, abbiamo ritenuto di realizzare una sintesi della sua storia nelle diverse lingue.

Un lavoro che riteniamo utile in quanto scaturisce dalle esperienze fatte nel corso dei dodici anni di vita dell'Associazione e dalla esigenza di divulgare la conoscenza della Colombaia che è stata già "esportata" in diversi territori italiani e stranieri.

Per le traduzioni ci siamo avvalsi della collaborazione dei Signori:

Vito Blunda, trapanisi ; Gabriella Bruno, americano e spagnolo; Susanne Janssen, tedesco; Joseph M. Brincat, inglese e maltese; Helena Rutkowska Buscemi, russo; Dominique Aillet, francese; Andreea Alexandra Gheorghe rumeno; Manuela Tracana de Carvalho, portoghese, ai quali va il nostro più sentito ringraziamento.

*Luigi Bruno
Presidente*



LA COLOMBAIA DI TRAPANI

L'opera monumentale sorge su un'isoletta davanti al porto di Trapani.

Se le origini di Trapani sono avvolte dalla leggenda non si può dire diversamente della Colombaia.

Molte sono le versioni che i diversi autori di epoche remote ci hanno tramandato, pertanto non si può dare solo una versione ricavata dalle discordanze che si riscontrano in alcuni di essi e ricorrendo ad alcune date significative che, per una più accurata lettura del complesso, si riportano qui di seguito.

La prima costruzione, per la realizzazione di una torre faro, fu eseguita (secondo alcuni storici) **480** anni prima della nascita di Cristo, da trapanesi che si allearono con i cartaginesi nella guerra contro i greci "Sicilioti", il cui compito era quello di creare un punto di riferimento per le navi cartaginesi.

Verso l'anno **260** a.C. durante la prima guerra punica, Amilcare Barca vi fece costruire una torre e una caserma militare in sostituzione del faro preesistente.

Nel **249** a.C. i romani guidati dal Console P.Claudio Pulcro entrarono in possesso della fortezza per un breve periodo. I cartaginesi, guidati Aderbale, riconquistarono la fortezza.

Nel **241** a.c. dopo la vittoriosa battaglia delle Egadi, cadde in mano ai romani, ai quali rimase fino all'invasione dei vandali. Delle fabbriche, accresciute, riformate, costruite in epoche successive, non si hanno precise documentazioni, ma si nota chiaramente, la mano moderna innestata all'antico.

Nel **1076**, il Conte Ruggiero, una volta riuscito nell'intento di conquistare Trapani, ne migliorò le fortificazioni e recuperò la Colombaia.

Nel **1360** giunse dalla Catalogna la Regina Costanza, moglie di Federico Ventimiglia, che sbarcò alla Colombaia ove prese dimora.

Nel **1480** Martino I, essendo divenuto Re, rimise a nuovo le fabbriche della Colombaia.

Nel **1607** Regnando Filippo III Re di Spagna e di Sicilia, durante la guerra scoppiata nel suo regno, ristrutturò e armò maggiormente la Colombaia.

Nel **1671** regnando Carlo II d' Austria, fu costruita, in aggiunta

alla torre e all'ellisse, la batteria inferiore che guarda il porto.

Nel **1848** Trapani, che aveva partecipato ai moti del 1820, fu una delle prime città in Sicilia a ribellarsi ai Borboni e, nel **1849** essendo le carceri al completo, i patrioti trapanesi furono rinchiusi nella Colombaia che fu adibita a carcere.

Nel **1939** i carcerati furono trasferiti altrove e la Colombaia venne utilizzata per la difesa del porto nel corso della seconda guerra mondiale.

Con la fine della guerra fu riutilizzata come carcere.

Nel **1965**, con la costruzione delle nuove carceri di San Giuliano, tutti i detenuti furono trasferiti nella nuova sede e la Colombaia ritornò ad essere quel luogo di abbandono e solitudine che furono prerogative della sua esistenza.

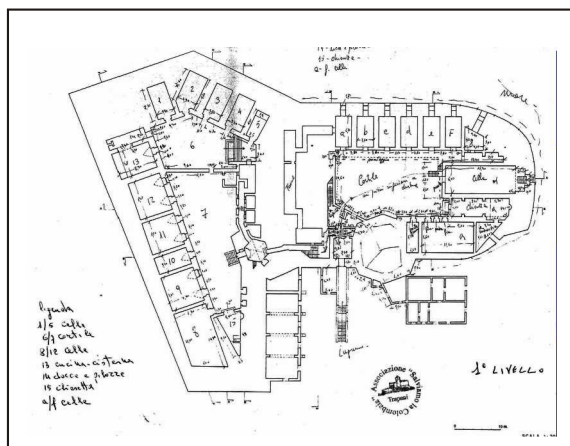
Nel **1993** fu effettuato un primo restauro conservativo.

Nel **2002** viene costituita l'Associazione Salviamo la Colombaia.

Nel **2009** viene riconosciuta dal FAI come bene da salvare.

Nel **2011** entra a far parte del demanio regionale.

Nel **2013** viene effettuata una messa in sicurezza.



A CULUMMARA DI TRAPANI

Stu nobbili *casteddu* è chiantatu supra n'isulidda nfacci a lu portu di Trapani. Sì l'orìggini di la cità di Trapani sunnu mpastati cu la liggenna 'un si pò diri la stissa cosa di la Culummara. Di lu *casteddu* nn'avemu tanta canuscenza pi tutti *ddi* carti chi foru scrivuti di *ddi* omini sturiosi chi si nni nnammuraru e chi puru ora si ponnu lèggiri e capiri, 'un sulu comu era nton certu tempu anticu, ma puru pi tanti àutri tèmpura.

Nall'èbbichi passati, hannu statu assai li carti chi foru scrivuti di li tanti omini sturiosi pi putilli cunsignari e fariccilli lèggiri a *chiddi* c'avianu a vèniri doppu, pi chissu 'un si pò dari raggiuni a unu cchiù chi a n'àutru. U fattu è chi nta na pocu di sti carti s'attrovanu stunaturi e pi farivilli cunfruntari cu l'àutri nutizzi mpurtanti, vi li ripurtano ccà sutta.

A prima vota chi si parlau di mèttiri mperi na turri pi cullucàricci un faru, fu pinzatu (sicunnu na pocu di sturiosi) **480** anni prima di la nascita di lu *Bambineddu*. I trapanisi s'accurdaru cu li cartagginisi pi fari na verra contru li greci "Sicilioti", la cosa cumminìa falla pi putiri aviri un signali comu puntu-luci fissu pi li varchi tunisini chi avianu a vèniri n-Trapani.

Pagghiri l'annu **260** prima di Cristu, mentre si cummattia la prima verra pùnica, Amilcari Barca ci fici frabbicari na turri e un casirmuni pi li so surdati nta lu postu unni havia statu cullucatu lu primu faru. Nta lu **249** prima di Cristu i Rumani, cumannati di lu Consulu P. Claudiu Pulcru, si pigghiaru u pussessu di lu nobbili *casteddu* pi t'anticchia di tempu. A la lassata, i tunisini, ammaistrati di Aderbali, si nni mpussissaru sùbbitu.

Nta lu **241** prima di Cristu, doppu la triunfanti battaglia navali di Lévanzu, li Rumani si la pigghiaru e si la tinniru finu a quannu 'un si nni mpatrunèru li Barbari sarvaggi. Di li fràbbichi, doppu chi foru stracanciati, jisati na l'èbbichi chi vinniru appressu, 'un ci sunnu documenta calibrati, però si capisci a vista, a manu moderna nnistata supra l'antica.

Nto **1076**, lu Conti Ruggeru, na vota chi arriniscù na lu ntenutu d'addivintari patruni di la citati Trapanisa, ordinau la migghiuranza di li furtificazioni e rafforzau a Culummara.

Nta lu **1360** junciu di la Catalogna la Riggina Custanza, mogghi di Filiricu Vintimighia, chi sbarcau a la Culummara e si ci trattinni puru p'abbitàricci.

Fu nta lu **1480** chi Martinu Primu, ssennu addivintatu Re, misi a novu lu casteddu e assistimau tutta Culummara.

Na lu **1607** rignannu Filippu Terzu Re di la Spagna e di la Sicilia, quannu scoppiau la verra nta lu so regnu, armau e stracanciau, prima d'ogni cosa, a Culummara.

Nto **1671** rignannu Carlu Sicunnu d' Austria, fu cullucata, pi junta alla turri e all' ellissi già prisenti, na batteria cchiù nica, ma chissa vinni puntata versu lu portu.

Nta lu **1848** Trapani, chi havia pigghiatu parti a li moti rivuluziunari di lu 1820, fu una di li primi citati in Sicilia a ribbillarisi contru li Borboni e, na lu **1849** avennu li càrciari chini chini, i ribelli trapanisi foru nchiusi nta la Culummara e di tannu fu destinata comu càrciri.

Nta lu **1939** i carciarati foru purtati nto càrciari di la Vicaria e la Culummara vinni usata pi addifènniri lu portu picchè c'era scrùsciu di n' àutra verra munniali.

Nto **1943**, finuta la verra, turnau a essiri nàutra vota càrciari.

Nta lu **1965** ssennusi fattu n' àutru càrciari nta la zona di San Giulianu, tutti i carciarati foru assistimati nta stu novu casirmuni e la Culummara tornau a esseri abbannunata e un postu di sulità chi signau lu so distinu.

Nta lu **1993** fu fattu un primu arrimeggmentu di la fràbbica pi 'un nnà fari sdirrupari.

Na lu **2002** nascìu l' Assuciazioni Sarvamu la Culummara.

Nto **2009** vinni ricanosciuta di lu F.A.I. (Funnu di li cchiù beddi Posti Taliani) "Na cosa troppu mpurtanti chi 'un s'havia pèrdiri".

Nta lu **2011** addivintau Dimaniu Riggjunali.

Nta lu **2013** fu fattu un secunnu arrimeggmentu di la fràbbica pi 'un nnà fari sdirrupari.

(Adattamento dialettale del socio Vito Blunda - Trapani)



THE COLOMBAIA Historical hints

The monumental work stands on a small island placed in front of the port of Trapani, originally named “Peliade” tower.

If the origins of Trapani are shrouded by the legend, not unlike we can say of the “Colombaia”.

Many are the versions come from several authors of ancient times, but when we try to find one closer to the truth, we feel like to be in a spot because we aren't in possession of documents and real stories to let us say we are right.

Consequently we are obliged to give only one version got by matching up of concordances between some authors and what we have considered carefully in confronting with the existing reality of the sites.

We got to know about some significant dates, in order to have a careful reading of the work, these are listed below:

The first building, a tower-lighthouse was made (according to some historians) **480** years before Christ, by Trapanese people allied to the Carthaginians in the war against Greek, “Sicilioti”, whose task was to create a reference point for Carthaginian ships.

In **260** b. C. during the first Punic war, Amilcare Barca built there a tower and a military barracks in place of the pre-existing lighthouse.

In **249** b. C. the Romans, leaded by the consul P. Claudio Pulcro came into possession of the fortress, for a short time. The Carthaginians leaded by Aderbale won the fortress back.

In **241** b. C., after the successful battle of the Egadi islands, it was captured by the Romans, whom sticked around there until the vandal invasions.

About the expanded, transformed factories built in the following ages, there have not been detailed documentation, but we can see clearly the modern hand grafted over the antique.

In **1076**, the Count Ruggiero, once succeeded in the purpose of conquering Trapani, he improved its fortifications and recovered the Colombaia.

In **1360**, the Queen Costanza, Federico Ventimiglia's wife, came from Catalonia and went ashore on the Colombaia where she settled down.

In **1480** become King Martino I, by his command, a refurbishment of the factories of the Colombaia was done.

In **1607** Reigning Filippo III king of Spain and of Sicily, during the war broken out in his kingdom, the Colombaia was restructured and more armed.

In **1671** during the reign of Carlo II of Austria, was built, furthermore to the tower and the oval, the lower battery looking at the port.

In **1848** Trapani, that had taken part in the revolts of 1820, was one of the first towns in Sicily to rise up against the Borboni, and in the 1848 all the prisons were full, so the Trapanese patriots were locked in the Colombaia, used as a jail.

In May **1965**, with the construction of the new prison of San Giuliano, all the prisoners were moved to the new site and the Colombaia came back to be that place of abandon and solitude that was one of the prerogatives of its long existence.

In **1993** a first preservative repair was made.

In **2002** the association Salviamo La Colombaia (Save the Colombaia) was formed.

In **2009** it was acknowledged by FAI as monument to protect.

In **2011** it becomes property of the district of Sicily.

In **2013** a second preservative repair was made.

(Traduzione della socia Dr. Gabriella Bruno - Trapani)



THE PIGEONCOOP AT TRAPANI

La Colombaia (the pigeoncoop) is an imposing building on a small island off Trapani harbour. The origins of the town of Trapani are enveloped in the legendary mists of time, and the origins of the Colombaia are no less mysterious. Different versions have come down to us from various authors, with the result that it is not possible to give one interpretation of these contrasting views. However, the following dates mark the main facts in its history.

The first building on the island was a lighthouse tower erected, according to certain historians, in **480 BC** by local people who were allies of the Carthaginians in their war against the Siciliot Greeks, with the aim of providing a landmark for the Punic ships.

Towards the year **260 BC**, during the First Punic War, Hamilcar Barca built a tower and military barracks instead of the former lighthouse.

In **249 BC** the Romans led by the Consul P. Claudius Pulcrus conquered the fortress for a short time, but Aderbale reconquered it for the Carthaginians.

In **241 BC**, after the battle of the Egadi islands, the Romans possessed it again and kept it up to the Vandals' invasion. About the buildings which were erected later on very little is known, but these can be clearly identified when compared to the old ones.

In **1076** Count Roger conquered Trapani and immediately improved its fortifications, including the Colombaia.

In **1360** Queen Constance, wife of Federico Ventimiglia, came over from Catalunya, set foot on the island and took up residence in the Colombaia.

In **1480** Martin I, on being crowned king, refurbished the buildings of the Colombaia.

In **1607**, during the reign of Philip the Third, King of Spain and Sicily, war broke out in his kingdom and he rebuilt and strengthened the Colombaia.

In **1671**, during the reign of Charles II of Austria, the lower battery facing the harbour was built beside the tower and the ellipse.

In **1848** Trapani, having taken part in the rebellion of 1820, became one of the first towns in Sicily to rise against the Bourbons, and in **1849**, since the prisons on the mainland were full, the Trapanese

patriots were shut up inside the Colombaia which was turned into a jail.

In **1939** the prisoners were transferred elsewhere and the Colombaia was used as a fort to defend the harbour during the second World War.

When the war was over it again became a prison.

In **1965** a new jail was built at San Giuliano and all the prisoners were taken there, with the result that the Colombaia was abandoned and it became the forlorn place of silence that had often been its fate.

In **1993** the first steps were taken to restore it.

In **2002** the Salviamo la Colombaia (Let's Save the Colombaia) Association was set up.

In **2009** it was recognized by FAI as a place worthy of conservation.

In **2011** it was admitted into the regional domain.

In **2013** the second step were taken to restore it.

(Traduzione del Prof. Joseph M. Brincat - Malta)



DIE COLOMBAIA VON TRAPANI (HISTORISCHER ÜBERBLICK)

Auf einer Insel vor dem Hafen Trapanis erhebt sich das Bauwerk.

Die Geschichte zur Entstehung der Stadt Trapani beruht auf Legenden, so auch die Entstehungsgeschichte der Colombaia (Taubenschlag). Viele verschiedene Legenden wurden von Autoren aus unterschiedlichen Epochen übermittelt. Aus den vielen Versionen der Legenden lassen sich einige wichtige Daten herauslesen, die Zusammengefasst eine Gesamtübersicht vermitteln sollen.

Als erste Baumaßnahme wird (laut einiger Historiker) die Errichtung eines Leuchtturms im Jahre **480** v. Chr. genannt. Der Bau des Leuchtturms erfolgt von Trapanesen, die sich mit den Karthagern im Krieg gegen die griechischen „Sicilioti“ verbündet hatten und dient den karthagischen Schiffen zur Orientierung.

Um **260** v. Chr., während des ersten punischen Kriegs, lässt Amilcare Barca einen Turm und eine Kaserne auf dem Grundstück des ehemaligen Leuchtturms errichten.

249 v. Chr. erobern die Römer unter Konsul P. Claudio Pulcro für einen kurzen Zeitraum die Festung.

Die Karthager erobern unter der Führung von Aderbale die Festung zurück.

241 v. Chr., nach der siegreichen Schlacht der Egaden, fällt die Festung in die Hand der Römer und bleibt eine römische Festung bis zum Einzug der Wandalen.

Umbauten, Erweiterungen und Umgestaltungen der folgenden Jahre sind nicht genau dokumentiert, durch ihre modernere Bauweise sind sie jedoch im Bauwerk lesbar.

1076 verstärkt Conte Ruggiero, nachdem es ihm gelungen war Trapani zu erobern, die Festung und richtet den Taubenschlag ein.

1360 erreicht die Königin Constanze aus Katalonien, Frau von Friedrich Ventimiglia, die Colombaia und richtet hier ihren Wohnsitz ein.

1408 erneuert Martin I nach seiner Krönung zum König die Werkstätten der Colombaia.

1607, unter Filipp III, König von Spanien und Sizilien, wird die Colombaia während des Krieges renoviert und die Festung verstärkt.

1671, unter der Herrschaft von Karl II von Österreich, wird der Turm und der Wehrgang durch einen unteren Wehrgang erweitert, von dem aus der Hafen überblickt werden kann.

1848 ist Trapani, das sich schon an den Aufständen 1820 beteiligt hatte, eine der ersten Städte, die sich gegen die Bourbonen auflehnen.

1849, als alle Gefängnisse überfüllt waren, wird die Colombaia als Gefängnis umgenutzt und die trapanesischen Patrioten in der Colombaia eingesperrt.

1939 werden die Gefangenen andernorts untergebracht, denn die Colombaia wird im zweiten Weltkrieg zur Verteidigung des Hafens genutzt.

Nach dem Krieg wird sie wieder als Gefängnis genutzt.

Im Mai des Jahres 1965, mit der Errichtung des Gefängnisses von San Giuliano, werden alle Gefangenen im neuen Gefängnis untergebracht. Die Colombaia wird wieder zu einem abgelegenen und verlassenem Ort, der langsam verfällt. Dieser Zustand hat sich bis heute nicht verändert.

1993 wird eine erste Restaurierung zur Konservierung durchgeführt.

2002 wird der Verein "Salviamo la Colombaia" (Wir retten die Colombaia) gegründet.

2009 wird die Colombaia vom FAI (Fondo Ambiente Italiano - italienischer Umweltfond) als zu rettendes Kulturgut anerkannt.

2011 geht die Colombaia in den Besitz der Region Trapani über.

2013 wird zweite erste zur Restaurierung Konservierung durchgeführt.

(Traduzione della socia Arch. Susanne Janssen - Berlino)



LE COLOMBIER DE TRAPANI

Cet imposant monument se dresse sur une petite île dans l'avant-port de Trapani.

Les origines de Trapani tiennent parfois de la légende ; il en est de même pour celles du Colombier.

Différents auteurs de cette époque ont transmis de nombreuses versions, c'est pourquoi, à partir de ces écrits discordants, on ne peut tirer aucune certitude d'une date significative. Reportons-nous, pour une connaissance optimale du monument, à ce qui suit.

La première construction, la tour-phare, fut érigée (selon certains historiens) en - **480** par les Trapanais qui s'allièrent avec les Carthaginois lors de la guerre contre les grecs "Sicéliotes" : le phare était un point de repère pour les navires carthaginois.

Vers - **260**, pendant les guerres puniques, Hamilcare Barca fit construire une tour et une caserne militaire à la place du phare pré-existant.

En - **249**, les Romains, sous l'autorité du Consul P. Claudius Pulcher, entrent en possession de la forteresse, mais pour une courte période : les Carthaginois, menés par Adherbal, reconquirent bientôt la forteresse.

En - **241**, après la victoire des Egades, elle tombe dans les mains des Romains, jusqu'à l'invasion des Vandales.

De ces constructions successivement agrandies, rénovées, reconstruites, nous n'avons pas de documents précis, mais on perçoit bien le mélange des styles, l'ancien et le moderne.

En **1076**, le Comte Roger, une fois son rêve de conquête de Trapani assouvi, améliore les fortifications de la ville et récupère le Colombier.

En **1360**, la Reine Constance, arrivée de Catalogne et épouse de Frédéric de Vintimille, prend le Colombier comme domicile.

En **1408**, Martin Ier, devenu Roi, remet à neuf les fabriques du Colombier.

En **1607**, Philippe III d'Espagne et de Sicile, restructure et réarme significativement le Colombier, pendant la guerre survenue lors de son règne.

En **1671**, sous le règne de Charles II d'Autriche, la batterie inférieure qui fait face au port est construite ; elle est ajoutée à la tour et à l'ellipse.

En **1848**, Trapani, qui avait participé aux émeutes révolutionnaires de 1820, fut une des premières cités à se rebeller contre les Bourbons.

Et, en **1849**, des prisonniers furent transférés au Colombier qui devint, ipso facto, une prison.

En **1939**, les prisonniers furent transférés ailleurs, et le Colombier fut utilisé comme défense du port au cours de la seconde guerre mondiale.

En **1965**, avec la construction de la nouvelle prison de San Giuliano, tous les détenus furent transférés, et le Colombier redevint ce lieu d'abandon et de solitude qui présidèrent toujours à son existence.

En **1993**, une première restauration eut lieu.

En **2002**, l'association "Sauvons le Colombier" se constitue.

En **2009**, le monument est reconnu par la FAI (Fondation Italienne de l'Environnement) comme un site à conserver.

En **2011**, il entre dans le Domaine régional.

En **2013** une deuxième restauration a eut lieu.

(Traduzione della Prof. Dominique Aillet - Parigi)



COLOMBAIA (PALOMAR) DE TRAPANI

La monumental obra se encuentra en un islote en frente del puerto de Trapani.

Si los orígenes de Trapani están envueltos en la leyenda no se puede decir lo contrario de el palomar.

Hay muchas versiones diferentes que los autores de la antigüedad han transmitido, por lo que uno sólo no puede dar una versión derivada de las discrepancias que se encuentran en algunos de esos y recurriendo a algunas fechas importantes que, para una lectura más precisa en totalidad, se mencionan a continuación.

Según algunos historiadores, **480** años antes del nacimiento de Cristo, el primer edificio, una torre de luz, se llevó a cabo de gentes de Trapani que se aliaron con los cartagineses en la guerra contra los griegos "sicilioti", cuya tarea era crear un punto de referencia para los barcos cartagineses.

En torno el año **260** aC durante la Primera Guerra Púnica, Amílcar Barca construyó una torre y un cuartel militar en lugar del actual faro.

En el **249** aC los romanos, bajo Cónsul P.Claudio Pulcro tomaron posesión de la fortaleza por un corto período.

Los cartagineses, liderados por Adherbal, volvieron a tomar la fortaleza.

En el **241** aC después de la batalla victoriosa de las islas Egadi, esa cayó bajo de los romanos, que se mantuvieron hasta la invasión de los vándalos.

En el **1076**, el conde Ruggero, una vez que tuvo éxito en la conquista de Trapani, mejoró las fortificaciones y se recuperó el Palomar.

En el **1360** desde Cataluña llegó la reina Constanza, esposa de Federico Ventimiglia, y se quedó en el islote a vivir.

En el **1480** Martín I, después de haber llegado a ser rey, puso nuevas fábricas en el palomar.

En el **1607**, reinante el rey Felipe III de España y Sicilia, cuando estalló la guerra en su reino, reestructuró el palomar mejorandolo y armandolo.

En el **1671** durante el reinado de Carlos II de Austria, fue construido, además de la torre y la elipse, la batería baja con vista al puerto.

En el **1848**, Trapani, que participò en los motines del 1820, fue una de las primeras ciudades de Sicilia tomando parte a la revuelta contra los Borbones.

En el **1849** las cárceles se llenaron, así que los patriotas fueron encarcelados en el palomar de Trapani, utilizada por lo tanto como prisión.

En el **1939** los presos fueron trasladados en otro lugar y el Palomar se utilizó para la defensa del puerto durante la Segunda Guerra Mundial.

En el **1943** con el fin de la guerra fue re-utilizada como cárcel .

En el año **1965** con la construcción de las nuevas cárceles de San Julián, todos los presos fueron trasladados a las instalaciones nuevas y el Palomar regresó a ser el lugar de abandono y soledad prerrogativas de su existencia.

En el **1993** se hizo una primera restauración.

En el **2002** fue fundada la Asociación "Salvar el Palomar".

En el **2009** fue reconocido por la FAI (Fondo Ambiente Italiano) como monumento de proteger.

En el **2011** se incorporó a la propiedad del gobierno regional de Sicilia.

En el **2013** se hizo una segunda restauración

(Traduzione della socia Dr. Gabriella Bruno - Trapani)



LA COLOMBAIA DIN TRAPANI

Opera monumentală se înalță pe o insulă în fața portului din Trapani. Dacă originile orașului Trapani sunt invaluite de o legendă nu putem spune contrariul despre Colombaia. Multe sunt versiunile pe care diferiți autori din epoci trecute ne-au lăsat, de aceea nu putem da o singură versiune, doar câteva evenimente care sunt sigure și le descriem în continuare.

Prima construcție, pentru realizarea unui far, a fost realizat **480** ani înainte de nașterea lui Isus, cu ajutorul locuitorilor din Trapani care s-au unit cu cartaginezii în luptă împotriva grecilor "sicilieni", și avea ca obiectiv construcția unui punct de referință pentru navele cartaginezii.

În jurul anului **260** î.H. pe timpul primului război punic, Amilcare Barca a decis să construiască un turn și o unitate militară în locul farului existent.

În **249** î.H. romanii conduși de Consul P. Claudio Pulcro au intrat în posesia fortăreței pentru o scurtă perioadă de timp. Cartaginezii, conduși de Aderbal, au cucerit din nou fortăreața.

În **241** î.H. după bătălia victorioasă a insulelor Egadi, fortăreața vine cucerită de către romani până la sosirea vandalilor. De construcțiile refăcute în anii succesivi nu există documente dar se întrevăd caracteristici moderne și vechi.

În **1076**, contele Ruggiero, după cucerirea orașului Trapani, a reconstruit fortăreața și Colombaia.

În **1360** a ajuns din Catalogna regina Costanza, soția lui Federico Ventimiglia, coborânde de pe nava la Colombaia unde a rămas pentru mult timp.

În **1480** Martino I^o, devenind rege, a refăcut Colombaia.

În **1607** Filippo III rege de Spania și Sicilia, în timpul războiului izbucnit pe teritoriul său a refăcut și a înarmat Colombaia.

În **1671** Carlo II d'Austria în timpul domniei sale, a decis să adauge la Colombaia alte construcții în fața portului.

În anul **1848** Trapani, care a luat parte la revoluția din 1820, a fost una dintre primele orașe din Sicilia care să răzvrătit împotriva Borbonilor iar în anul 1849 puscăriile fiind pline, patrioții trapanesi au fost închiși în Colombaia care a fost transformată în pușcărie.

În anul **1939** puscăriile au fost mutate, iar Colombaia a fost folosită pentru apararea portului în timpul celui de-al doilea război

mondial iar in anul 1943 dupa terminarea razboiului a fost reutilizata ca puscarie.

In anul **1965** dupa construirea noii puscarii “San Giuliano”, toti detinutii au fost tranferiti in noua cladire a puscariei, iar Colombaia a inceput sa devina din nou locul de abandon si singuratate care erau caracteristicile existentei sale.

In **1993** a fost realizata prima restaurare.

In anul **2002** a fost creata asociatia Salviamo la Colombaia iar in 2009 Colombaia a fost recunoscuta de catre FAI un edificiu de salvat.

in **2011** Colombaia intra in dominiul regional.

In **2013** a fost realizata doua restaurare.

(Traduzione della Signorina Andreea Alexandra Gheorghe - Trapani)



IL-BARUMBARA TA' TRAPANI

Dan il-bini monumentali jinsab fuq għira u għira li qiegħda quddiem il-port ta' Trapani.

Jekk l-origini ta' Trapani huma mitlufa fil-leggenda, l-istess xorti messet lill-Barumbara.

Mhumiex f'it il-verżjonijiet li hallewlna diversi awturi matul iż-żminijiet, u għalhekk ma nistgħux nagħtu interpretazzjoni waħda ta' dawn il-pariri kuntrastanti. Mela ahjar insemmu biss l-iżjed dati importanti li huma marbutin mal-istorja tagħha.

L-ewwel bini li nafu bih kien torri bil-fanal għall-bahhara mibnija, skond certi storici, **480** sena qabel Kristu minn Trapani u li kienu alleati tal-Kartaginizi fil-gwerra kontra l-Griegi Siciljoti, biex tkun punt ta' riferiment għax-xwieni Kartaginizi.

Lejn is-sena **249** q.K., wara li rebhu l-battalja tal-gżejjer Egadi, waqgħet f'idejn ir-Rumani, li baqgħu hemm sal-invażjoni tal-Vandali. Il-bini li tkabbar fiż-żminijiet ta' wara m'għandniex tagħrif dokumentat dwaru, imma malajr tinduna li hu aktar recenti meta tqabblu ma' dak antik.

Fl-1076 il-Konti Ruggieru, meta rnexxielu jirbah Trapani, sewwa l-fortifikazzjonijiet u rkupra l-Barumbara.

Fl-1360 waslet mill-Katalonja r-Regina Kostanza, mart Federiku Ventimiglia, li niżel fil-għira u għażel li jgħix fil-Barumbara.

Fl-1480, meta sar re, Martinu I, irranga l-bini kollu tal-Barumbara.

Fl-1607 Filippu III sar Re ta' Spanja u Sqallija u rega' rranga u żviluppa l-armamenti tal-Barumbara.

Fl-1671, fir-renju ta' Karlu II tal-Awstrja, hdejn it-torri u l-ellissi nbriet il-batterija t'isfel faccata tal-port.

Fl-1848 Trapani, li kienet hadet sehem fir-ribelljoni tal-1820, kienet waħda mill-ewwel bliet ta' Sqallija li qamu kontra l-Borboni, u

fl-1849, peress li l-habsijiet tat-terraferma kienu mimlijin, il-patrijotti Trapani u gew magħluqa fil-Barumbara, li saret habs.

Fl-1939 il-habsin gew trasferiti post iehor u l-Barumbara bdiet tintu u għad-difiża tal-port matul it-Tieni Gwerra Dinjija.

Meta spiccat il-gwerra reggħet saret habs.

Fl-1965 inbena l-habs il-gdid ta' San Giuliano u l-habsin kollha ttieħdu hemm, u b'hekk il-Barumbara reggħet saret dak il-post abbandunat u sieket li kien spiss id-destin tagħha.

Fl-1993 sar l-ewwel restawr biex tigi kkonservata.

Fl-2002 twaqqfet l-Assocjazzjoni "Ejja nsalvaw il-Barumbara".

Fl-2009 giet rikonoxxuta mill-FAI bhala post li ghandu jigi mhares.

Fl-2011 giet ammessa fid-dominju regionali.

Fl-2013 sar it-tieni restawr biex tigi kkonservata.

PS - La voce maltese "barumbara" deriva dal termine siciliano "palummara" < "palumbara" che significa colombaia.

(Traduzione del Prof. Joseph M. Brincat - Malta)



La Colombaia - Коломбая Трапани

Монументальная крепость стоит на острове в порту города Трапани.

Если происхождение Трапани окутано легендой, вы не можете сказать иначе о Коломбае-Голубятне.

Есть много версий, которые нам оставили разные авторы из далекого прошлого.

Таким образом, восстановить полную картину можно на основе расхождений, которые найдены в некоторых источниках и которые обращаются к некоторым важным датам, указанным ниже.

Первый корпус - башня маяка - был выполнен, по мнению некоторых историков, в **480** г. до н.э. местными жителями, которые вступили в союз с карфагенянами в их войне против греков "Сицилиоти". Его задачей было создание контрольной точки для карфагенских кораблей.

Примерно в **260** г. до н.э. во время Первой Пунической войны Гамилькар Барка построил башню и военные казармы на месте существовавших в то время маяков.

В **249** г. до н.э. римляне под руководством консула П. Клавдия Пульхе стремительно захватили крепость. Однако вскоре карфагеняне под руководством Адербала ее отбили.

В **241** г. до н.э. после победоносного сражения в Битве у Эгадских островов, крепость перешла во владение римлян, которые сохранили свое господство в этой зоне вплоть до вторжения вандалов.

Здание увеличивалось, некоторые части были построены в более поздние периоды, о чём нет точных сведений, однако можно ясно увидеть, что более новые конструкции добавлялись к старым.

В **1076** году граф Роджер, как только захватил Трапани, завладел Коломбаей и усовершенствовал постройку.

В **1360** из Каталонии прибыла королева Констанция, жена Федерико Вентимилья, которая высадилась возле Коломбай и поселилась в крепости.

В **1408** году Мартин I, став королем, отремонтировал часть корпуса Коломбай.

В **1607** году царствующий король Испании и Сицилии Филипп III во время войны, которая разразилась в его царство, перепроектировал и лучше вооружил Коломбаю.

В **1671** году, во время правления Карла II Австрийского, в дополнение к башне и к эллипсу была построена нижняя батарея с видом на порт.

В **1848** году город Трапани принимал участие в бунтах 1820 года и был одним из первых городов на Сицилии восставших против Бурбонов.

В **1849** году, когда тюрьмы были переполнены, патриотов Трапани заключали в Коломбаю, которая стала использоваться в качестве тюрьмы.

В **1939** году заключенных перевели в другое место и во время Второй мировой войны Коломбаю была использована для защиты порта.

В **1943** году с окончанием войны она была вновь использована в качестве тюрьмы.

В **1965** году с построением новой тюрьмы Сан-Джулиано все заключенные были переведены в новое место и Коломбаю снова стала символом заброшенности и одиночества, которые были прерогативами ее существования.

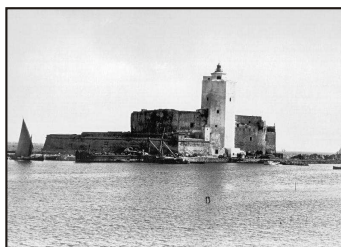
В **1993** году были проведены первые реставрационные работы.

В **2002** году была основана Ассоциация “Спасем Коломбаю” - “Salviamo la Colombaia”.

В **2009** году FAI- Итальянский Фонд Окружающей Среды придал ей статус «Памятника архитектуры, требующего срочной реставрации».

В **2011** году она стала частью регионального государственного имущества.

(Traduzione della Signora Helena Rutkowska Buscemi - Trapani)



A COLOMBAIA DE TRAPANI

Esta obra monumental surge numa pequena ilha a pouca distância do porto de Trapani.

Se as origens de Trapani permanecem envoltas na lenda, o mesmo tem de ser dito da Colombaia.

São muitas as versões que os diversos autores de épocas longínquas nos foram transmitindo, não podendo portanto prevalecer uma só versão baseada nas discordâncias que se encontram em alguns deles. No intuito de uma leitura mais profunda e global, são indicadas de seguida algumas datas significativas.

A primeira construção, para construir uma torre-farol, foi realizada (segundo alguns historiadores) **480** anos a.C., pelos habitantes de Trapani que se aliaram aos cartagineses na guerra contra os gregos “Sicilioti”, cuja missão era a de criar um ponto de referência para os navios cartagineses.

Por volta de **260** a.C. durante a Primeira Guerra Púnica, Amilcare Barca mandou construir uma torre e um quartel em substituição do antigo farol.

Em **249** a.C. os romanos conduzidos pelo Cônsul P. Claudio Pulcro ficaram de posse da fortaleza por um breve período. Os cartagineses, conduzidos por Aderbale, reconquistaram a fortaleza.

Em **241** a.C. depois da vitoriosa batalha das Ilhas Égadi, cai nas mãos dos romanos aí permanecendo até à invasão dos vândalos. Das fábricas, reestruturadas, reformadas, construídas em épocas sucessivas, não existe documentação específica, mas nota-se claramente a mão moderna enxertada do antigo.

Em **1076**, o Conde Ruggiero, depois do êxito da sua conquista de Trapani, melhorou as fortificações e recuperou a Colombaia.

Em **1360**, proveniente da Catalunha chegou a Rainha Costanza, mulher de Federico Ventimiglia, que desembarcou na Colombaia onde ficou a residir.

Em **1480**, Martino I, tendo-se tornado Rei, renovou as fábricas da Colombaia.

Em **1607**, reinando Filipe III, Rei de Espanha e da Sicília, durante a guerra que eclodiu no seu reinado, reestruturou e armou ainda mais a Colombaia.

Em **1671**, sob o reinado de Carlos II da Áustria, foi construída, em

acrécimo à torre e à elipse, a parte inferior que dá para o porto.

Em **1848** Trapani, que tinha participado nos incidentes de 1820, foi uma das primeiras cidades na Sicília a opor-se aos Borbons e,

Em **1849**, estando as prisões repletas, os patriotas “trapaneses” ficaram prisioneiros na Colombaia que se tornou uma prisão.

Em **1939**, os presos foram transferidas para outro lugar e a Colombaia foi utilizada para a defesa do porto durante a Segunda Guerra Mundial.

Com o final da Guerra volta a ser utilizada como prisão.

Em **1965**, com a construção das novas prisões de San Giuliano, todos os presos foram transferidos para a nova sede e a Colombaia voltou a ser um lugar de abandono e de solidão que foram prerrogativas da sua existência.

Em **1993**, foi levado a cabo um primeiro restauro de conservação.

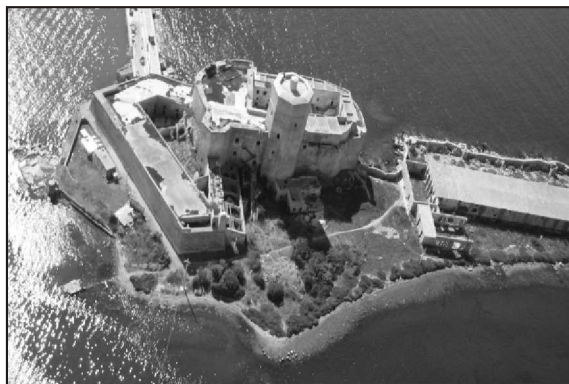
Em **2002**, é constituída a Associação “Salvamos a Colombaia”

Em **2009**, é reconhecida pelo FAI como um bem a salvar

Em **2011**, é considerada propriedade regional

Em **2013** iniciam-se as obras de segurança.

(Traduzione della Signora Manuela Tracana de Carvalho - Lisboa)





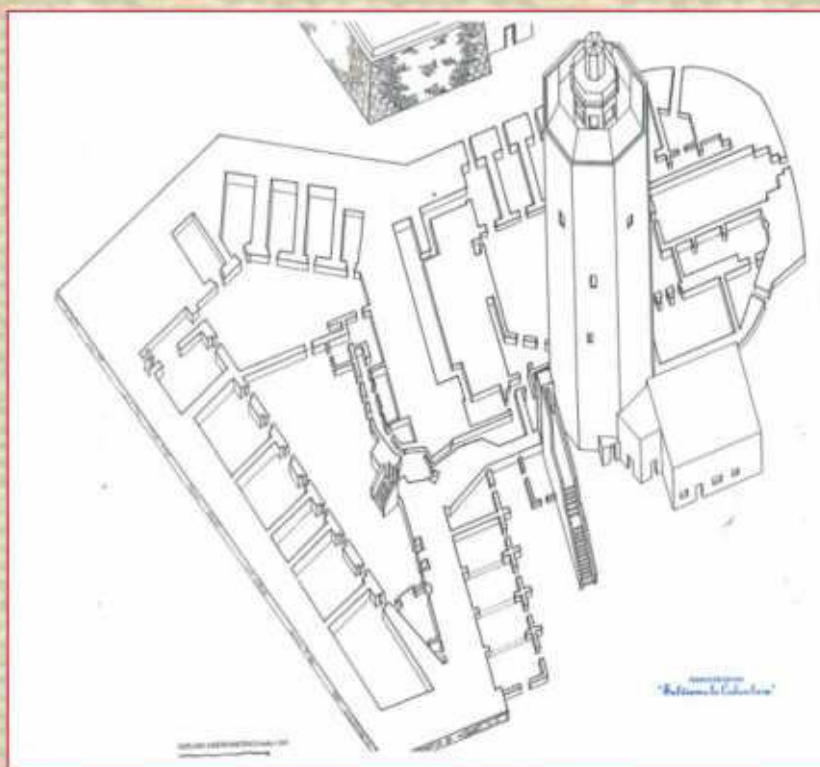


A MONTEREY (California)



A MALTA

PLANIMETRIA DELLA COLOMBAIA



“Per dare forza alle nostre idee e per dare una tangibile dimostrazione dell’interesse per la città e per la sua storia”

Iscrivetevi all’Associazione Salviamo la Colombaia